

Дронов Владимир Васильевич - кандидат филологических наук, доцент РУДН, заведующий лабораторией лингвокультурологии и профессионального общения кафедры русского языка юридического факультета, Москва, Россия

Тел.: +7 915 194 64 22

Адрес эл. почты: kbr2000@mail.ru, ryss_yur_rudn@mail.ru

ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: ЛЕКЦИЯ И МОДЕЛЬ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ТЕМЕ «ЗООМОРФНЫЕ ОБРАЗЫ РУССКОЙ РЕЧИ»

Далее вагему вниманию представлены образцы одной лекции и одного практического занятия по теме «Зооморфные образы русской речи». Материал рассчитан на учащихся старших коассов школ выходного дня в странах рассеяния.

ЛЕКЦИЯ

В давние времена наши предки не могли не заметить, что животные во многих их проявлениях похожи на людей, а люди - на животных. А когда они обнаружили это, то оказалось, что можно очень кратко и ярко охарактеризовать человека, назвав то или иное животное. Так возникли и прочно вошли в нашу речь слова и словосочетания, которые учёные-лингвисты называют *зоомонимами*, а образы речи, которые создаются с их помощью - *зооморфными образами, или зооморфизмами*.

Во всех языках мира зооморфизмы служат не только прекрасным средством общения и красноречия, то есть умения говорить красиво и образно, но и являются яркими носителями информации о культуре и особенностях мировосприятия и миропонимания того или иного народа. Давайте рассмотрим несколько примеров.

Когда русские называют человека зайцем, то всем, хорошо знающим русский язык, становится ясно, что речь идёт о робком, трусливом человеке. Для американцев же заяц - это человек, споро исполняющий свою работу, а для некоторых народов Африки заяц - символ быстроты движения и умения избегать любых опасностей и неприятностей.

Зоомоним **волк** в русском языковом сознании представляет образ злого, хищного, подозрительного и порой одинокого человека, который к тому же ещё и очень голоден. Отсюда выражения *злой как волк; живёт как волк (одинокий волк), смотрит (исподлобья) волком, голодный как волк*. У некоторых народов Кавказа, напротив, волк символизирует скорее отвагу, мужественность, бесстрашие и другие важные для мужчины качества.

Для русского человека **свинья** - символ физической да и моральной нечистоплотности, поэтому это слово служит ругательством, к которому, впрочем не стоит прибегать никогда. Для японцев это слово - шутовское и добродушное наименование толстого человека, а для некоторых других народов Индокитая **свинья** - это знак благополучия и доброты.

Заметьте, что в слове **поросёнок** у русских отрицательность образа сглаживается, поэтому можно услышать из уст русских мам: «Ах, ты, мой поросёночек!» (упитанный ребёнок) или «Ну, и поросёнок же ты!» (добродушное и ласковое осуждение за проступок или за то, что «поросёнок» вымазался в грязи).

Разумеется, некоторые зоомонимы по своему значению у разных народов могут и совпадать. Это относится, прежде всего, к тем языкам, носители которых на протяжении веков жили рядом и тесно общались друг с другом. Так, к примеру, зооморфизмы, связанные с названиями домашних животных у народов Европы, одинаковы или очень близки. Чего не скажешь о народах, разделённых самобытностью истории, культуры и огромными расстояниями. И это должен учитывать каждый человек, изучающий иностранный язык: разные языки - это не просто разные звуки, слова и буквы, но это и разные культуры, отражённые в них. И чтобы понять и понимать друг друга, нам нужно не просто знать слова, но и то, что они отображают и отражают, т.е. *культурный фон значения слова*.

Как мы уже говорили, *зооморфизмы* возникли в далёкие, древние времена и они до сих пор отражают мифологическое, сохранившееся во многом до наших дней сознание древнего человека, что, несомненно, роднит нас и духовно связывает и с нашими предками, и с теми, кто говорит на одном с нами языке. *Зооморфизмы* — это метафоры, то есть слова с переносным значением, и к ним относятся, в первую очередь, *зоомонимы* — слова-названия животных: **орёл** - храбрый, смелый человек; **соловей** - человек, который прекрасно поёт; **осёл** - упрямый человек; **попугай** - человек, глупо повторяющий чужие слова; и многие другие. В этот же ряд мы можем поставить *сравнения* или *сравнительные обороты и словосочетания*: как *мокрая курица* (или просто *мокрая курица*) - безвольный или очень растерянный человек; как *жираф* — длинный человек; *установился (смотрит) как баран на новые ворота* — человек, который наивно или даже глупо удивляется чему-либо; как *медведь* — неуклюжий человек, а часто и в значении «очень сильный человек».

Следует обратить внимание, что многие русские фамилии образованы от названий животных и когда-то, безусловно, являлись прозвищами-зоомонимами. *Медведев, Волков, Орлов, Воробьёв* и многие другие распространённые русские фамилии.

При изучении русского языка нам следует также особое внимание и на фразеологизмы, отражающие зооморфные образы русского языкового сознания. В русской речи употребление фразеологизмов является признаком её красоты, яркости и богатства. Но, употребляя фразеологизмы, особенно с названиями животных, следует быть осмотрительным, поскольку именно здесь очень часто может проявляться несходство культур и миропонимания разных народов. А ведь мы учим языки прежде всего для того, чтобы лучше понимать друг друга.

Вряд ли нас поймут, если мы будем делать дословный перевод фразеологизмов, например в таких фразах-сообщениях:

1. У меня денег *кот наплакал* (мало). А него - *куры не клюют* (много).
2. Он *стреляный воробей* (опытный человек). А он *ни рыба ни мясо* (никчемный человек с невыразительным характером).
3. Этот человек какая-то *тёмная лошадка* (непонятный, малоизвестный человек).

Зооморфные образы могут быть представлены в языке и в виде пословиц и поговорок, которые являются наиболее яркой формой отражения национальной культуры в слове.

Эти пословицы и поговорки, как и другие зооморфные образы, отражают и описывают прежде всего человека, его внешний и внутренний мир, его жизнь, его отношение к миру и друг к другу.

И волки сыты, и овцы целы.

На сердце кошки скребут.

На безрыбье и рак рыба.

Ласточка день начинает, а соловей кончает.

Доброе слово и кошке приятно.

И у курицы сердце есть.

Лиса семерых волков проведёт (обманет, перехитрит).

Сколько волка ни корми, а он всё в лес смотрит.

И медведя плясать учат (т.е. учиться каждый может).

Молодец среди овец, а против молодца и сам овца.

Особое место среди зооморфизмов занимают **афоризмы** или **крылатые слова**. Одни из них универсальны и понятны людям в разных странах. К ним, в первую очередь, относятся библейские выражения; такие, например, как (*заговорила*) *Валаамова ослица* - о покорном человеке; *не пройти верблюду сквозь Игольное ушко* (название ворот в древнем Иерусалиме); а также крылатые слова, названия и имена из всемирно известных литературных произведений. В этом уроке вам встретятся, например, такие словосочетания: *Буриданов осёл* — человек, который колеблется между выбором равных возможностей (выражение приписывается французскому философу Жану Буридану); название пьесы Метерлинка *«Синяя птица»*, которое стало символом светлого романтизма; *гадкий утёнок* великого сказочника Ганса Христиана Андерсена.

Другие литературные афоризмы или, как говорят лингвисты, *прецедентные высказывания*, сугубо национальны и составляют особенность русского языкового сознания. К таким зооморфным образам относят в первую очередь крылатые слова и зоомонимы из басен И.А. Крылова, которые стали яркими и самобытными *картинками* или *рисунками русского мира*. Вспомним их:

белка в колесе

Посмотришь на дельца иного:

Хлопочет, мечется, ему дивятся все:

Он, кажется, из кожи рвётся,

Да только впереди всё вперёд не поддаётся.

Как белка в колесе. («Белка»)

рыльце в пуху (в пушку)

- Мне взятки брать? Да разве я взбешуся!

Ну, видывал ли ты, я на тебя сошлюся,

Чтоб этому была причастна я греху?

Подумай, вспомни хорошенько. -

- Нет, кумушка, а видывал частенько,

Что *рыльце у тебя в пуху*.

(«Лисица и Сурок»)

мартышка

Мартышка вздумала трудиться: Нашла

чурбан, и ну над ним возиться! Хлопот

Мартышке полон рот: Чурбан она то понесёт,

То так, то сяк его обхватит, То поволочит, то

покатит; С бедняжки льётся пот; И, наконец,

она, пыхтя, насилу дышит: А всё ни от кого

похвал себе не слышит, И не диковинка, мой

свет! *Трудишься много ты, да пользы в этом*

нет. («Обезьяна»)

Следует оговориться, что многие сюжеты и персонажи И.А. Крылова взяты им из античной и западноевропейской литературы. Это так называемые *стереотипные герои* и *бродячие сюжеты*. Но в русскую речь и в русское языковое сознание проникли они и закрепились в нём благодаря дарованию великого русского поэта.

Прецедентные имена и *высказывания* с названиями животных рождаются и в наши дни. Они входят в пространство языкового сознания тех, кто говорит по-русски и внимательно слушает русскую речь. Надолго ли они задержатся в нём, покажет время. Но можно с уверенностью сказать, что многие из них уже стали неотъемлемыми частицами большого мира русского языкового сознания.

Например, как эти *киноафоризмы*, т.е. крылатые слова русского кинематографа:

Ну, заяц, погоди!

Заяц, ты меня слышишь?

(Мультфильм «Ну, погоди!»)

Он мёртвый волк

(Мультфильм «Маугли»)

Они у нас, собаки, спяшут. И не маленьких лебедей.

(Фильм «Калина красная»)

Он нам дорог просто как Мюнхгаузен...

А уж пьёт лошадь или не пьёт - это нас не волнует.

(Фильм «Тот самый Мюнхгаузен») - шутовское выражение о том, что был бы человек хороший, а недостатки можно простить.

Что ты молчишь, как рыба об лёд?

(Фильм «Свадьба в Малиновке») - шуточное смешение двух зооморфизмов: *Молчать как рыба и биться как рыба об лёд* - напрасно и безнадежно что-то усиленно делать.

Чудило-крокодило.

(Фильм «Служили два товарища») - шутовская брань.

Вперёд, орлы!

(Фильм «Суворов»)

Проверьте себя!

Ответьте на вопросы:

1. Когда и как возникли *зооморфные образы*?
2. Для чего нужны *зооморфизмы* в речи, какую функцию в языке они выполняют?
3. Совпадает ли значение *зооморфизмов* в разных языках?
4. Почему так важно знать *зооморфные образы* и *зоонимы* при общении на неродном языке?
5. В каких языковых формах проявляются *зооморфизмы*?
6. Как следует переводить *зооморфизмы*?
7. Из каких источников приходят *зооморфизмы* в наш язык?
8. Рождаются ли новые *зооморфизмы* в наше время? Приведите примеры и расскажите (в форме письменного или устного сообщения) о *зооморфизмах* в вашем языке.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ I.

ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА

Задание 1. Прочитайте маленький *Словарь зоофоризмов*. Составьте 10 примеров с ними на выбор.

как яйцо (голова)

У него была лысая *как яйцо голова*.

как (варёный) рак (о лице)

Мальчик волновался и *краснел как рак*. **как ворон** (о смуглом и черноволосом мужчине) **как грач как жук** Это смуглый *как ворон* мужчина с чёрными волосами и карими большими глазами.

как галка (о женщине, смуглой и темноволосой)

И жена у него была смуглая *как галка*. А ребёнок был похож на чёрного галчонка (как галчонок).

как грива (о длинных и густых волосах)

Пора тебе в парикмахерскую. На голове не волосы, а *грива* (волосы как грива). **как барашек** (обычно о ребёнке, с мелкими кудрями)

Миша наш кудрявый *как барашек* (Волосы у Миши кудрявые как у барашка). **как у рака** (о выпуклых глазах, чаще с насмешкой, неодобрительно)

Когда он сердился, *глаза* его становились большие и выпученные *как у рака*. Нас одновременно смешили его рачьи глаза. **как у кошки** (о зелёных глазах человека, чаще женщины)

Всем нравились живые и зелёные глаза *как (точно) у кошки глаза девочки*.

как у совы (о больших и круглых глазах) **как у филина**

(обычно об округлых глазах мужчины)

От страха *глаза* у бабушки сделались круглыми *как у совы*. **как у лошади** (чаще с насмешкой и чьих-либо больших, выпирающих зубов)

Лицо у артиста было *лошадиное*, и *зубы как у лошади*... А всё равно он всем нравился.

как у хорька (отрицательная характеристика. Чаще всего о мелких и острых зубах)

Девушка зло улыбалась, показывая свои острые *зубки как у хорька*. **как у слона** (об очень толстых или большого размера ногах)

У него *ноги как у слона*. Такого с места не сдвинешь.

как у орла (о носе, обычно крупном, с горбинкой, или о глазах в значении - хорошее, острое зрение или пристальный, горящий взор - «орлиный взгляд») У собеседника было тонкое лицо с *орлиным носом*. За дерзкий и горящий взгляд солдаты звали командира меж собой «*Орлом*».

как у ястреба (практически то же самое, но неодобрительно)

как жираф (шутливо о высоком человеке)

Высокий и худой мальчик смотрелся среди одноклассников как *жираф*.

И прозвище у него было соответствующее - Жираф. **как оса** (о женщине с тонкой талией)

Девушка была длинноногая и удивительно тонкая в талии *как оса*. **как у гуся** (шутливо или с насмешкой о шее худого мужчины)

Длинная, худая *как у гуся шея* старика, казалось, с трудом удерживает огромную как у льва голову.

Задание 2 а. Подчеркните сравнения с названиями животных, которые совпадают с аналогичными сравнительными оборотами в вашем языке.

б. Переведите несоответствующие сравнения на родной язык, используя устойчивые сравнительные словосочетания вашего языка.

Задание 3 а. Соедините устойчивые сравнения слева с их смысловыми объяснениями в правом столбце. Возможны варианты. Проверьте себя по ключу.

<p>1. медведь 2. как заяц 3. как лиса</p> <p>4. как кошка 5. как бык 6. как верблюд 7. как обезьяна 8. как белка в колесе 9. как тюлень человеку 10. как утка 11. как собака 12. как волк</p> <p>13. как медведь в берлоге 14. как слон в посудной лавке 15. как соловей</p>	<p>А. о хитром человеке Б. о здоровом и сильном мужчине, иногда и о упрямом. В. о выносливом человеке, который может долго не есть и не пить. Г. о человеке, который слишком много и часто ест. Д. о вёртком человеке или о том, кто любит кривляться. Е. о трусливом человеке. Ё. о толстом и ленивом. Ж. о сильном, большом, иногда неуклюжем человеке. З. об изворотливом, ловком или о живучей женщине, которая побеждает болезни и трудности жизни. И. о том, кто вечно занят. Й. кто прекрасно поёт. К. о большом неловком человеке, который на всё натывается, а иногда и ломает вещи. Л. о злом человеке и о том, кто очень голоден. М. о человеке, который долго и крепко спит. Н. о злом человеке, а часто и о голодном.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Проверьте себя:

1. Ж; 2. Е; 3. А; 4. З; 5. Б; 6. В; 7. Д; 8. И; 9. Ё; 10. Г; 11. Л, Н; 12. Н, Л; 13. М; 14. К; 15. Й.

Задание 4. Продолжите фразы. Проверьте себя по ключу.

1. От страха он дрожал как _____.
2. На скамейке девчонки трещали как _____.
3. Поезд шёл медленно, как _____.
4. Моя сестра боится поправиться и ест мало, как _____.
5. Под тёплым одеялом мальчик затих и уснул как _____.
6. Через месяц ребёнок привык к новой школе и чувствовал себя как _____.
7. Молодой боксёр дрался как _____.
8. Домой он летел быстро, как _____.
9. У девушки была необыкновенно красивая походка. «Не идёт, а плывёт как _____», - говорили о ней.
10. Целыми днями Дима сидел за компьютером, что-то печатал, словом, долбил как _____.
11. Мальчик был ласковым как _____.
12. Ну и упрямый же ты, как _____.

Проверьте себя:

1. овечий хвост; 2. (две) сороки; 3. черепаха; 4. птичка; 5. сурок (суслик); 6. рыба в воде; 7. лев; 8. птица; 9. лебедь; 10. дятел; 11. телёнок; 12. осёл.

II. Тест «Характер человека в зооморфизмах». Учим фразеологизмы.

Задание 5. Выберите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.

1. Об этом человеке все говорили: «*Он ни рыба ни мясо*», — потому, что:
А. он не ел ни того, ни другого;
Б. он был безвольный, бесхарактерный человек;
В. он был ни на кого не похож.
2. Говорят: «*Не тяни кота за хвост*» потому, что:
А. не надо говорить медленно и нудно;
Б. коту больно;
В. лучше тянуть его за уши.
3. О новом сотруднике шептались: «*Он тёмная лошадка*», - потому, что:
А. он был похож на лошадь;
Б. у него была фамилия Конев;
В. у него был непонятный, скрытный характер.
4. О некоторых говорят: «*Он как собака на сене*», — потому, что:
А. сам не ест (не берёт) и никому не даёт;
Б. он крепко спит;
В. лает и во двор не пускает.
5. О нашем дедушке все говорят: «*Он стреляный воробей*», - потому, что:
А. он был на войне;
Б. он похож на эту птичку;
В. он опытный, бывалый, много повидавший человек.
- 6.

7. Утром мама сказала: «У нас денег кот заплакал», — потому, что:
А. денег было хоть лопатой
греби;
Б. над деньгами плакал кот;
В. совсем ничего или почти ничего.
8. О соседях люди говорят: «У них денег куры не клюют», - потому, что:
А. куры любят не деньги, а зерно;
Б. очень много;
В. соседи деньги курам не бросают.
9. О товарах в интернет-магазинах многие думают: «Это кот в мешке», потому, что:
А. там продают котов и кошек;
Б. мы часто не знаем и не видим, что покупаем;
В. кот в мешке изображён на рекламе.
- 10.0. В нашем друге говорят: «Он в автомобилях собаку съел», — потому, что:
А. есть ему в дороге было нечего;
Б. он не хотел, чтобы другие видели, что он ест;
В. он хорошо разбирается в автомобилях.
11. В работе от него пользы как от козла молока - так говорят, когда пользы:
А. очень много;
Б. чуть-чуть;
В. как от мухи мёда.
12. У этого человека, как говорят, *собачья жизнь* — потому, что:
А. он ест одни кости;
Б. он очень плохо живёт;
В. он спит под кроватью.
13. Про этого парня говорят: «У него *ослиное упрямство*», - потому, что:
А. его невозможно ни в чёт переубедить;
Б. он побеждает все трудности;
В. он со всеми во всём соглашается.
14. Это платье *идёт ей как корове седло*, - потому, что:
А. красиво на ней смотрится;
Б. слишком короткое;
В. выглядит ужасно и ей не к лицу.
15. Ему, наверное, *медведь на ухо наступил* — потому, что:
А. он поёт ужасно;
Б. он поёт громко;
В. он спал в лесу.
- 134 16. Никогда не надо *делить шкуру убитого медведя* - потому, что:
А. медведь этого не даст сделать;
Б. надо сначала сделать дело, а потом решать, что делать с результатами работы;

В.

шк
ур
у
тру
дн
о
рез
ать
но
жо
м.

17. «Куриные мозги» — так говорят о:
 А. о глупом человеке;
 Б. о том, кто всё забывает;
 В. о мозгах в голове петуха.
18. В детстве бабушка мне говорила: «Не надо *лить крокодиловы слёзы*», — потому, что:
 А. ей было меня жалко;
 Б. она моим слезам не верила, так как я часто плакал;
 В. слёзы у меня были огромные.
19. *Медвежий угол* - это
 А. очень глухое, далёкое и дикое место;
 Б. угол в берлоге медведя;
 В. угол, который нарисовал медведь на снегу.
20. *Лошадиный смех* — это
 А. смех радости лошади, победившей на скачках;
 Б. глупый и громкий смех без причины;
 В. смех лошади, сбросившей всадника.
21. Мудрые люди говорят: «*Лучше синица в руке, чем журавль в небе*»,
 -потому, что:
 А. синица - красивая птица;
 Б. синицу легче приручить, чем журавля;
 В. надо любить и беречь то, что имеешь, а не мечтать о несбыточном.

Проверьте себя:

1. Б; 2. А; 3. В; 4. А; 5. В; 6. Б; 7. Б; 8. Б; 9. В; 10. В; 11.Б; 12.А; 13. В;
 14. А; 15. Б; 16. А; 17. Б; 18. А; 19. Б; 20. В.

Задание 6. Вставьте на месте пропусков фразеологизмы. Проверьте себя по ключу!

1. Хотя и говорят, что _____, на самом деле заяц совсем не труслив.
2. Говори прямо, что ты хочешь. Не хитри, _____.
3. Опять разбил чашку, ты просто _____.
4. Разве можно его в чём-то убедить? Он же _____.
5. Не прикидывайся _____, я всё знаю об этой истории.
6. Его легко обрадовать, даже новый галстук вызывает у него прямо _____.
7. Столько потрачено усилий, и всё _____.
8. Пользы от него, как _____.
9. Что же делать, ума не приложу! Ситуация отчаянная, _____.
10. С утра до вечера на ногах, кручусь _____.
11. Что за человек! Никакой силы воли, никакого характера! Просто _____.
12. Не знаю, как говорить с тобой: ты такой изворотливый, _____.

Проверьте себя:

1. труслив как заяц; 2. как лиса; 3. слон в посудной лавке (как медведь); 4. упрямый как осёл; 5. невинной овечкой; 6. телячий восторг; 7. коту под хвост; 8. от козла молока; 9. хоть волком вой; 10. как белка в колесе; 11. ни рыба ни мясо; 12. ящерица; уж; змея.

III. Думаем и говорим.

Задание 7. Используя фразеологизмы, передайте смысл следующих высказываний. Проверьте себя по ключу.

1. У неё прекрасная походка.
2. Он уехал из города и поселился в далёкой глухой местности.
3. Как холодно сегодня на улице.
4. Он обладал опасным и гибким умом.
5. Это недалёкий и глупый человек.
6. Её последняя книга - высшее достижение всей её творческой жизни.
7. У этого человека завидное здоровье.
8. Он сделал для меня то, о чём я его совсем не просил.
9. У девочки был удивительный голос.
10. Девочки громко и беспрерывно болтали.

Проверьте себя:

1. лебединая поступь; 2. в медвежьем углу; 3. собачий холод; 4. змеиной мудростью; 5. у него куриные мозги; 6. лебединая песня; 7. лошадиное здоровье; 8. оказал медвежью услугу; 9. соловьиный голос; 10. трещали как сороки.

Задание 8. Придумайте сами ситуации, в которых можно было бы употребить фразеологизмы с названиями животных. Составьте предложения с ними.

Задание 9. Придумаем истории, заголовками к которым могли бы стать пословицы и поговорки с названиями животных.

1. Не всё коту масленица (будет и великий Пост).
2. Сколько волка ни корми, он всё в лес смотрит.
3. Ворон ворону глаз не выклюет.
4. Гусь свинье не товарищ.
5. Одна ласточка весны не делает.
6. Одна паршивая овца всё стадо портит.
7. У всякой пташки свои замашки (привычки).
8. Молодец против (среди) овец, а против (на) молодца и сам овца.
9. Соловья баснями не кормят.
- Ю. Чует кошка, чьё мясо съела.
11. Яйца курицу не учат.

*Материалы данного сообщения можно использовать выборочно на занятиях с учащимися высокого уровня владения русским языком, как в старших классах школы, так и при работе со студентами. ! Для выполнения практических заданий вам потребуется хороший *Фразеологический словарь русского языка, Словарь крылатых слов и выражений и, конечно же, Толковый словарь русского языка..*

